

Всероссийский круглый стол «Формирование и совершенствование поликультурной языковой личности специалистов средствами родного, русского и иностранного языков», 30 октября 2014 г. : [сборник материалов] / под ред. к.филол. н., доц. Л.И. Анохиной. – Орел : ОрЮОИ МВД России имени Лукьянова, 2015. – С. 53-58.

---

**ФОРМИРОВАНИЕ И СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ  
ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ БУДУЩИХ ЖУРНАЛИСТОВ  
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ  
ПИСЬМЕННОМУ ОБЩЕНИЮ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

**Лушинская О.В.**

В настоящее время в условиях постоянно меняющегося мира и, соответственно, общества, изменяется и сам человек. Мы живем в глобальном пространстве, где происходит сближение стран и народов, осуществляются различного рода взаимоотношения: экономические, культурные, политические и др. Это не может не сказаться и на развитии каждой отдельной личности. Она становится *поликультурной*, что предполагает наряду с сохранением присущих ей своих культурных характеристик и ценностей, приобретение знаний о других культурах, понимание особенностей и уклада жизни людей из других стран, что способствует эффективному взаимодействию в рамках межкультурной коммуникации.

В этой связи знание иностранного языка играет важную и значимую роль для формирования и дальнейшего совершенствования такой личности. Владая иностранным языком, человек лучше и адекватнее понимает иную картину мира, другие культурные ценности, может сопоставить их со своим мировоззрением, сравнить, понять и объяснить те явления, которые характерны другому сообществу. Поликультурная языковая личность способна жить в глобальном мире, анализировать, понимать и уважать культуру других людей, а также конструктивно участвовать в диалоге культур, выбирая при этом соответствующие коммуникативные стратегии поведения для достижения поставленной цели.

Сегодня специалистам в разных сферах деятельности особенно необходимо знание иностранного языка. Это позволяет им обсуждать ряд профессиональных вопросов на глобальном уровне, работать с иноязычной литературой и получать информацию из первоисточников, адекватно оценивать факты, события и явления других культур, наконец, общаться с представителями этих лингвокультур и решать совместно ряд важных и актуальных проблем.

Формирование поликультурной личности средствами иностранного языка осуществляется через внедрение в образовательный процесс *компетентностного подхода* и, соответственно, формирования и развития у бу-

дущих специалистов *межкультурной компетенции*, как одной из составляющих данного подхода.

В содержательном плане межкультурная компетенция, по мнению многих исследователей (Ю. Н. Караулов, И. И. Халеева, Л. В. Яроцкая), объединяет комплекс *знаний* и *умений*, таких, как, например, умения владеть знаниями о системе изучаемого языка, а также фоновыми знаниями своей культуры в сопоставлении с иноязычной культурой; умения интерпретировать явления иной культуры с позиции ее представителей, воспринимать и понимать другую ценностную систему; умения общаться с носителями иностранного языка, иной культуры, осознавая при этом различия в использовании средств этого языка в зависимости от ситуации, ролей, норм, обычаев иноязычного речевого поведения, культурных традиций в сравнении с родным языком и родной культурой. По-другому, для осуществления коммуникативного процесса важны знания о реалиях и характеристиках отличной языковой картины мира и умения адекватно использовать иностранный язык с учетом экстралингвистических параметров ситуации общения, а также знания самого процесса коммуникации и его составляющих вне зависимости от культурных различий.

Согласно еще одной точке зрения, для формирования межкультурной компетенции необходимы *социокультурные* (контекстные) знания, *языковые* знания, *коммуникативные* навыки, а также *психологические* умения<sup>1</sup>. Социокультурные знания формируются в результате социального и личного опыта индивида и составляют фоновые знания о мире. Языковые знания выступают в качестве инструмента познания как своей, так и другой культуры. Знание иностранного языка обеспечивает адекватное понимание культурных особенностей другой страны, позволяет индивиду адаптировать свое поведение к поведению партнеров, что способствует взаимопониманию участников коммуникации, принадлежащих к разным культурам. Коммуникативные навыки предполагают способность эффективно формировать коммуникативную стратегию, пользоваться разнообразными тактическими приемами коммуникации, представлять себя как участника коммуникационного процесса. И, наконец, психологические умения выражают тип реакции индивида на явления другой культуры.

Таким образом, перечисленные знания и умения необходимы для эффективного общения на иностранном языке с представителями разных лингвокультур, что, в свою очередь, выражается в способности продуцировать как устные, так и письменные тексты в соответствии с лингвистическими особенностями, нормами и правилами другой языковой системы. По сути, это все и включает в себя межкультурная компетенция или, как

---

<sup>1</sup> Крылов, А.В. Межкультурная компетентность в современной коммуникации [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.ru/forum2012/273/1605>. (дата доступа: 09.01.2014).

некоторые исследователи называют ее, межкультурная коммуникативная компетенция (В.П. Фурманова, И.А. Голованова и др.).

Рассмотрим далее, какие знания и умения необходимы для формирования *поликультурной личности будущего журналиста*. В данном конкретном случае остановимся на примере обучения студентов продуцированию газетных текстов на английском языке с учетом англоязычной журналистской культуры. Отметим, что для будущих журналистов, а особенно журналистов-международников, владение иностранным языком, главным образом английским, является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки и, таким образом, их развитием и в дальнейшем становлении как поликультурных личностей. Принимая во внимание тот факт, что специалисты в сфере средств массовой коммуникации постоянно имеют дело с событиями общественной жизни не только в своей стране, но и в мире в целом, адекватное понимание разных культурных реалий и процессов важно журналистам для соответствующего объективного освещения этих событий в собственных текстах.

В первую очередь студентам следует усвоить различия между родной и англоязычной журналистской традицией. Эти различия наблюдаются в лингвистическом плане, а именно в языковом и структурном оформлении газетного текста. Кроме того, будущим специалистам необходимо научиться адекватно и объективно отражать факты, события и явления общественной жизни в содержании газетного сообщения, принимая во внимание ряд экстралингвистических параметров коммуникативной ситуации, в том числе и культурных реалий. Исходя из этого, студентам-журналистам важны знания о жанровом разнообразии в двух культурах. В данном аспекте есть ряд существенных отличий, которые наблюдаются как в классификации жанров газетного дискурса, так и непосредственно в самом жанровом разнообразии. Например, в белорусскоязычной / русскоязычной журналистских культурах в газетах широко представлен жанр «интервью», в то время как в англоязычной традиции «интервью» – это метод поиска информации для планируемой статьи. Однако такой жанр характерен для англоязычных журналов. Группа художественно-публицистических жанров отсутствует в англоязычной журналистике, в то же время в ней распространен жанр «feature», отдельные вариации которого можно сопоставить с некоторыми жанрами вышеназванной группы. В структурном оформлении газетных текстов в двух вышеназванных журналистских культурах также существует ряд особенностей. Например, в англоязычной культуре новостные и информационно-аналитические сообщения продуцируются в форме «перевернутой пирамиды». При таком подходе главная информация располагается в самом начале статьи, а далее следуют менее значимые факты. Еще одним способом представления информации является форма «песочные часы»: начало газетного текста соответствует перевернутой пирамиде, а затем факты излагаются как повествова-

ние информации. Таких примеров можно приводить много, и все культурные особенности иноязычной журналистики важно знать, усвоить и учитывать будущим журналистам в своей профессиональной деятельности. Это позволит снять барьеры и избежать недопонимание при встрече с реалиями другой культуры, а также будет способствовать осознанию иной картины мира и сопоставлению ее с собственной картиной мира.

Еще один очень значимый в работе журналиста момент, это умение отражать событие, факт и др. в содержании сообщения с учетом экстралингвистических характеристик описываемой ситуации, как в родной культуре, так и иноязычной культуре. В данном случае необходимо учитывать такие *дискурсные категории*, как *аудитория* (учет возрастных особенностей читателей, гендерных характеристик, интересов, статуса и др.); *самоидентификация* (отражает, как автор статьи репрезентирует себя в тексте языковыми средствами, подбором фактов, событий, соответствующих цитат и др.); *время* (какой временной контекст выбран для освещения того или иного события); *пространство* (на уровне региона, страны / стран или мира в целом проецируется новостное сообщение); *интертекстуальность* (ссылка на другие тексты, например, выбор соответствующих цитат), *интерсобытийность* (ссылка на иные события, имеющие непосредственное отношение к основному событию) и ряд других категорий. В совокупности учет и репрезентация этих дискурс-категорий позволяет полно, адекватно и всесторонне оценивать и анализировать информацию и отражать ее в содержании текста посредством соответствующих языковых средств и грамматических конструкций. В данном случае речь идет о формировании у будущих специалистов наряду с межкультурной компетенцией еще и *дискурсной компетенции*. Кроме того, будущим журналистам необходимо знать, как подавать информацию с учетом этических норм печатной прессы. Следует подчеркнуть, что в англоязычной журналистике разные газеты могут также иметь свои требования к публикации статей, в том числе и с точки зрения их содержания.

Итак, для овладения иноязычной письменной коммуникацией в профессиональном аспекте и с фокусом внимания на другую лингвокультуру мы предлагаем использовать специально разработанный комплекс упражнений, который способствует приобретению соответствующих знаний, формированию навыков и развитию дискурсных умений. В нем выделяются следующие **типы упражнений: рецептивные, репродуктивные, продуктивные и корректирующие**<sup>2</sup>. На этапе ознакомления студенты выполняют *рецептивные упражнения*, представленные таким *видом*, как *дискурсно-аналитические*, который, в свою очередь, включает *подвиды*

<sup>2</sup> Луцинская, О. В. Комплекс упражнений для обучения будущих журналистов написанию газетной англоязычной информационно-аналитической статьи // Вестн. Минск. гос. лингв. ун-та. Сер. 2. Психология. Педагогика. Методика преподавания иностранных языков. – 2007. – № 2 (12). – С. 128–137.

упражнений на ознакомление с определенными для того или иного жанра дискурс-категориями. Аналитическая работа очень важна в процессе обучения будущих специалистов, так как именно на этом этапе они приобретают знания о лингвистических и экстралингвистических особенностях англоязычной газетной статьи соответствующего жанра, изучают социальный контекст, в котором реализуется общение, знакомятся с реалиями другой культуры, анализируют дискурс-категории, репрезентированные в содержании сообщения.

**Репродуктивные упражнения**, предлагаемые студентам на этапе тренировки, включают *информационно-поисковые* (на формирование и совершенствование навыков поиска нужной информации для будущего общения и ее композиционной организации с учетом дискурс-категорий); *лингводискурсные* (для обучения особенностям языкового и композиционного оформления газетной статьи в англоязычной журналистской традиции) и *дискурсно-репродуктивные* (на формирование и совершенствование навыков репродуцирования дискурс-категорий в собственном газетном тексте посредством языкового кода и с акцентом на другую культуру) виды упражнений, которые также включают в себя ряд подвидов упражнений.

На этапе применения выполняются **продуктивные упражнения**, нацеленные на самостоятельную работу обучаемых. Студентам предлагаются ситуации с заданными параметрами, в рамках которых они должны написать статью. Они могут сами выбрать тематику для будущего сообщения, исходя из собственных интересов. При написании газетного текста студенты опираются на приобретенные знания, опыт и сформированные навыки в письменном общении с учетом культурных различий. Среди продуктивных упражнений выделяются следующие их виды: *дискурсно-ориентировочные* упражнения (поиск необходимого материала для будущей статьи и его организация в соответствии с уже определенной концептуальной схемой); *дискурсно-контекстные* и *дискурсно-субъектные* упражнения, нацеленные на репрезентацию в собственном газетном сообщении определенных дискурс-категорий; *дискурсно-репрезентативные* упражнения (самостоятельное написание студентами статьи). Каждый вид включает свои подвиды упражнений.

Этап редактирования связан с умениями корректировки готового газетного текста. Студентам предлагаются **корректирующие упражнения** и следующие их виды: *корректировочно-лингвистические* и *корректировочно-дискурсные упражнения*, которые учитывают последовательность действий обучаемых. При анализе собственной публикации журналист пытается представить себя в роли читателя, чтобы критически оценить статью. Автор сопоставляет полученный текст с первоначальным замыслом, оценивает статью с точки зрения соответствия жанру, проверяет правильность

языкового и стилистического оформления, а также анализирует учет экстралингвистических особенностей ситуации общения.

Таким образом, при обучении журналистов продуцированию иноязычных газетных текстов необходимо учитывать не только лингвистический компонент иностранного языка, но акцентировать внимание и на культурологическом аспекте в сравнении с родной культурой для достижения эффективной иноязычной коммуникации и, таким образом, формирования и совершенствования будущих специалистов как поликультурных личностей.